

**SFS**  
**Sámi fágagirjjálaš čálliid-**  
**ja jorgaleaddjiidsearvi**

**2008 jahkedieđáhus**

**2009 doaibmaplána**

**Samisk faglitterær forfatter-**  
**og oversetterforening**

**Årsmelding 2008**

**Driftsplan 2009**

# 1. LUOHTTÁMUŠOLBMOT

## Stivra

Ovdaolmmoš: Harald Gaski, Rautindveien 8, 9100 Kvaløysletta  
Válljejuvvon 2008:s guovtte jahkái.

Stivralahttu: Lill Tove Fredriksen, Grøholtvn. 5, 9010 Tromsa  
Válljejuvvon 2007:s guovtte jahkái.

Stivralahttu: Trond Are Anti, Buolbmát, 9845 Deatnu  
Válljejuvvon 2008:s guovtte jahkái.

Sadjásaččat - válljejuvvon 2007 guovtte jahkái:  
Leif Eriksen, Nordre Ringvei 19, 9500 Alta  
Laila Susanne Vars, Tromsa  
Seija Guttorm, Niitošjogaš 21, 9730 Kárášjohka

Fágajoavku - válljejuvvon guovtte jahkái 2007:  
Harald Kåven, Högalidsgatan 23A, S-52050 Stenstorp  
Ingrid Nordal, Fanasgieddi, 9845 Deatnu

Válgalávdegoddi Rávdná Turi Henriksen, Ávži, 9525 Guovdageaidnu  
(válljejuvvon 2008 guovtte jahkái)  
Ann Irene Buljo, Mierojávri, 9520 Guovdageaidnu  
(válljejuvvon 2007 guovtte jahkái)  
Aimo Aikio, Kotiheikintie 2, FIN-99800 Avvil  
(válljejuvvon 2007 guovtte jahkái)

Soabadallanlávdegoddi Stivra, dahje gean stivra nammada dárbbu mielde.

## Fágagirjjálaš foandda stivra

- válljejuvvon guovtte jahkái 2007, earret Asta Balto ja Lena Kappfjell,  
válljejuvvon 2008:

Trond Are Anti	sadjásaš:	Asta Balto
Lena Kappfjell	sadjásaš:	Mihkku Solbakk
Torkel Rasmussen	sadjásaš:	Britt Rajala

Čállingoddi John T. Solbakk  
Čállingotti čujuhus: Fitnodatgeaidnu 13, 9730 Kárášjohka

## 2. MIELLAHTUT JA ORGANISEREN

### 2.1. Miellahtut

31.12.08 ledje SFS:as 74 miellahtu, okta dain gudnimiellahttu. 2008:s bodii searvá 1 odđa miellahtu. Okta lea luohpan miellahttuvuođa 1.1.08 rájes., ja okta 1.1.09 rájes

### 2.2. SFS ja sámi gielat

Giellageavaheami dáfus lea davvisámegiella guovddázis searvvi doaimmain. Ii galggašii dat datte mearkkašit dan ahte searvi ii váldde vuhtii buot gielaide dárbbuid. Lea goittotge giella-geavaheaddjiid hálddus atnit ávkki searvvis.

### 2.3. Jahkásaš miellahttoruhta

Miellahttoruhta lea 500 kruvnnu, ja stivra oaivvilda dan ii dárbbáš loktet.

### **3. DOAIBMA**

#### **3.1 Hálldahus**

Stivrras lea hálldahusbálvalusaid soahpamuš John T. Solbakk:ain, gii dasto jodiha SFS:a čállingotti. Soahpamuša ekonomalaš eavttut leat nu mo jahkečoahkkin mearrida bušeahhtamearrádusain. Čállingottis lea maiddá i rehketdoallo-ovddasvástádus. SFS dovddasta välljejuvvon stivraovdaolbmui su kontordolu ovddas buhtadusa. Hálldahusjodiheaddjis lea searvvi prokura. Rehketdoallo dárkkisteaddjin autoriserejuvvon dárkkisteaddjifitnodat Sture Hansen, Harstad. Čállingoddi lea Kárašjoga guovddázis.

#### **3.2 Stivra ja ovddasteamit**

Jahkečoahkkimiid gaskkas leat guokte virggálaš stivračoahkkima fievrriduvvon beavdegirjái. Stivrajodiheaddji/stivralahtut ja hálldahus gulahallet muđuid dávjá sihke telefonna ja e-poastta bokte. Nu mo ovddit jagiid, de leat searvvi njunuš luohtámušolbmot muđui dávjá mátkkošteamen fágaideaset doaimmaid oktavuodas, dahje eará ášahusaid ovddas. Dákkár oktavuodain loktejuvvojit áššit mat leat SFS:ii dehálaččat. Nu lea omd. ovdaolmmoš 2008:s ge atnán vuogasvuoda loktet ja digaštallat sihke norgalaš ja eará riikkaid fágaustiiguin maiddá SFS:a áigumušaid.

#### **3.3 Sierranas áššit**

##### **3.3.1 Ekonomiija**

Sámediggi juolludii 2008 doaibmajahká NOK 138.000,- SFS:ii. Submi lei 15.000 eambo go jagi ovdal. 2009 rájes loahpaha Sámediggi fástadoarjja-ortnega kulturorganisašuvnnaide. Organisašuvnna galget dás rájes ohcat doaibmadoarjaga.

Eará olggobeale gálduin SFS ii oza doaibmadoarjaga. Reastta doaibmaruđa váldá searvi Fágagirjjálaš foanddas.

##### **3.3.2 Fágaseminára ja jahkečoahkkin**

2008 fágaseminára lei searvvi jahkečoahkkima oktavuodas Eanodagas. Fágaseminára fáddán lei sámi gielaid gaskkas gulahallan, ee. oktasaš logaldallan mátta- ja davvisámegillii almmá dulkoma haga. Aidna veahkkeávnnašin lei powerpoint-presentašuvdna belohakkii jorgalusaiguin.

##### **3.3.3 Ruoktosiidu [www.samifaga.org](http://www.samifaga.org)**

SFS ruoktosiidu doaibmá návccaid mielde mat dása leat várrejuvvon. Dat mearkkaša ee. dan ahte www-siidu sisdoalu ođasmahttin vuosttamuzžan lea leamaš bidjat SFS cealkámušaid, mearrádusaid ja stivrra ja jahkečoahkkima beavdegirjjiid dohko.

##### **3.3.4 Oahppogirječálliid bálká**

Sámedikkiid ja organisašuvnnaid sohppojuvvon čállibálká lea doaibman bures. Sierranas sivaidd geažil, vuosttamuzžan go ain váilot olu oahppaneavvut, de lea Sámediggi mearridan 2008 bušeahhta rájes loktet čállibálkká 2.500 kruvdnui siidui. Oahpponeavvuid jorgalanbálkká ge lea Sámediggi lokten 2008 rájes. Bálká lea 1.500 kruvnnu siidui.

##### **3.3.5 *Sámis* – sámi čálakultuvrralaš áigečála**

Proševtta 4. geahččalannummir ilmmat juovllaide 2007. 5. nummir lea plánejuvvon almmuhuvvot giđdat 2009:s. SFS lei doivon Sámedikki ruhtadišgoahtit áigečállaga, muhto nu ii leat goit dássáži dáhpuhuvvan.

##### **3.3.6 Fágagirjjiide oastinortnet**

Ášši viimmat ovdánišgodii 2008 loahpas. Sámediggi Norggas lea 2002:s váldán vuhtii ahte boahhteáiggi oastinortnet galgá fátmastit maiddá fágagirjjálašvuoda. SFS lea ovddidan oainnu ahte oastinortnet ii ollašuva jos Norggabeale Sámediggi ii váldde badjelasa ovddasvástádusa ruhtadit doaimma.

Sámedikki soahpamušas dáiddáriiguin daddjo ahte čáppagirjjálašvuoda oastinortnet galgá vuoruhuvvot. Sámedikkis ja dáiddárservviin lea oktasaš lávdegoddi mii bargá áššiin. Ii SÁLAS ii ge SFS leat bivdojuvvon oassálastit. SFS:a bealis leat fuobmán ahte lávdegottis hállet dušše čáppagirjjálašvuodas. Go Sámediggi 2008 rájes vuoruhišgodii fágagirjjálašvuoda, de lea lunddolaš ahte dákkár girjjit maiddá gullet boahhteáiggi oastinortnegii.

### 3.3.7 Sámediggi vuoruhišgohtán maiddá fágagirjjálašvuoda

2008 bušeanttamearrádusain viimmat vuoruhišgohtá Norggabeale Sámediggi maiddá dokumentára- ja fágagirjjálašvuoda. Sámedikki 2009 bušehtas lea várrejuvvon 3 million dása.

SFS barggai máŋga jagi fuopmášahttit sámi eiseválddiide mo almmolašvuoda ruđahisvuohra lea čuohean sámi girjjiid almmuheapmái. Dás lea leamaš erenoamáš bahás váikkuhus sámi fága- ja dokumentára girjjiid almmuheapmái, mat eai oppa leat leamaš vuoruhuvvon ge.

## 4. SÁMI BUHTADUSRUĐAID SOABADALLAMAT

### 4.1. Kopibuhtadus

Kopibuhtadusa juohkinčoavdda lea dat maid Kopinor jahkásaččat ráhkada Sámikopijii. Vuodđun dasa lea juohkinčoavdda maid Norggas geavahit. Seammá prinsihpa lea buot Sámikopijija miellahtosearvvit dohkkehan.

### 4.2. Sámikopijija loahpalaš 2008 juogadeapmi

SFS gáibádus lei nu mo ovdal ge, ahte sámi vuoignadooji vuoigatvuodasearvvit čuvvot Kopinor dáža statistihkalaš juogadančoavdaga.

Čuovvovaš lea Sámikopijija stivrra maŋimus golbma jagi juogadeami loahpalaš mearrádusat, maŋná go searvvit leat čađahan soabadallamiid. 2007:s bođii servviide 2006 ovddas buhtadusruhta:

Searvi	2006		2007		2008	
	%	kr	%	kr	%	kr
SFS	28,900	310 369	29,31	241 772	27,37	306 858
SJS	7,930	85 164	9,74	80 343	9,42	105 612
SGS	5,070	54 499	4,74	39 100	5,01	56 170
SKS	4,420	47 468	4,47	36 872	4,67	52 358
SDS	9,720	104 387	8,79	72 507	9,72	108 976
STS	0	0	0	0	0	0
SÁLAS	43,960	472 104	42,95	354 286	43,81	491 175
Buohkanassii100		1 073 941	100	824 880	100	1 121 149

### 4.3. Girjerájusbuhtadus

Čállidsearvvit eai leat ovddidan eará juogadeami eavttuid go mat leat doaibman 2001 rájes. SFS ja SGS soahpamuš lea dat ahte buhtadusas galgá 60% SGS:ii ja 40% SFS Fágagirjjálaš fondii. Fágagirjjálaš fondii sirdii Kulturdepartemeanta 2008:s NOK 314 447,-. Das SJS oassi 15% oassi, mii dagai 47.171,-. Nu lei SFS 2008 girjerájusbuhtadus NOK 267.306,-. Dat lei 30.254,- eambbo go jagi ovdal.

Sámi organisašuvnnat ožžot 1% buhtadusas maid Norgga Kulturdepartemeanta jahkásaččat bidjá soahpamuša vuodul vuoigatvuodaoamasteaddji servviide Norggas. Sámi buhtadus lei NOK 786.193,- mii lei 64.568,- eambbo go jagi ovdal.

#### 4.4 Eksamenbuhtadus

Sámikopiija mearridii 2008:s juohkit vuosttasvuoigatvuodalaččaid servviide vurkejuvvon eksamenbuhtadusa, oktiibuot NOK 350.000,-. Buhtadus juohkásii ná:


SFS	48,7%	170.450
SJS	16,8%	58.800
SGS	8,9%	31.150
SKS	8,3%	29.050
<u>SDS</u>	<u>17,3%</u>	<u>60.550</u>
Submi	100	350.000

#### Karášjohka/Tromsa 31.12. 2008/20.02. 2009 SFS stivra

Harald Gaski (sign)

Lill Tove Fredriksen (sign)  
(sign)

Trond Are Anti



John T. Solbakk  
čállingottejodiheadji

## 5. FÁGAGIRJJÁLAŠ FOANDA

### 5.1. Foandda stivra

Foandda stivrras leat leamaš Trond Are Anti, jodiheaddji, Lena Kappfjell ja Torkel Rasmussen. Foanddastivra ja SFS stivra leat doallan oktasaščoahkkima čuovvolit jahkečoahkkima ávžžuhusaid čavget stipeandajuohkin-praksisa. Stivra lea dasto gulahallan e-poastta bokte, ja doallan telefončoahkkima stipeandajuohkima hárrái.

### 5.2 2008 stipeanddat

Foanddastivrii ledje boahtán 9 ohcama, buohkanassii NOK 440.000,-. Almmuhuvvon ledje 3 prošeaktastipeandda ja 3 mátkestipeandda. Stivra fálai čuovvovaš stipeanddaid:

Lemet-Jon Ivvár prošeakta giehtačálus sámi mátkkoštanealáhus, 50 000,-.

Nils Øivind Helander oasseruhtadeapmi Lulli-Afrihká-mátkái 15 000,-

Eará ohcamat eai vuoruhuvvon.

Čujuhuvvo muđuid [www.samifaga.org](http://www.samifaga.org) siidui gos lea dievaslaš čilgehus 2008 stipeandajuohkima birra.


**Karášjohka/Tromsa 31.12. 2008/20.02. 2009**  
**Fágagirjjálaš foandda stivra**

Trond Are Anti (sign)

Lena Kappfjell (sign)

Britt Rajala (sign)

Torkel Rasmussen sadjásaš



John T. Solbakk

čállingottejodiheaddji

## TILLITSVALGTE

### Styret

- Styreleder: Harald Gaski, Rautindveien 8, 9100 Kvaløysletta  
(Valgt i 2008 for 2 år)
- Styremedlem: Lill Tove Fredriksen, Grøholtveien 5, 9010 Tromsø  
(Valgt i 2007 for 2 år)
- Styremedlem: Trond Are Anti, Buolbmát, 9845 Deatnu-Tana  
(Valgt i 2008 for 2 år)
- Varamedlemmer: - valgt i 2007 for 2 år:  
Leif Eriksen, Nordre Ringvei 19, 9500 Alta  
Laila Susanne Vars, Lauksletta 166, 9022 Tromsdalen  
Seija Guttorm, Niitošjogaš 21, 9730 Kárášjohka

### Fagutvalg

- valgt i 2007 for 2 år:  
Harald Kåven, Høgalidsgatan 23A, S-52050 Stenstorp  
Ingrid Nordal, Fanasgieddi, 9845 Deatnu

### Valgkomité

- Rávdná Turi Henriksen, Ávži, 9525 Guovdageaidnu  
(Valgt i 2008 for 2 år)  
Ann Irene Buljo, Mierojávri, 9520 Guovdageaidnu  
(Valgt i 2007 for 2 år)  
Aimo Aikio, Kotiheikintie 2, FIN-99800 Avvil  
(valgt i 2007 for 2 år)

- Forhandlingsutvalg Styret, eller den styret oppnevner etter behov.

### Styret i Faglitterær fond

- Valgt for 2 år i 2007, untatt Lena Kappfjell og Asta Balto, valgt i 2008 for 2 år:
- |                  |                      |
|------------------|----------------------|
| Tron Are Anti    | vara: Asta Balto     |
| Lena kappfjell   | vara: Mihkku Solbakk |
| Torkel Rasmussen | vara: Britt Rajala   |

### Sekretariatleder

- John T. Solbakk  
Sekretariatets adresse: Fitnodatgeaidnu 13, 9730 Kárášjohka

## **2 MEDLEMMER OG ORGANISERING**

### **2.1 Medlemmer**

31.12.08 hadde SFS 74 medlemmer, ett æresmedlem. I 2008 ble det registrert 1 nytt medlem. To medlemmer har sagt opp sitt medlemskap.

### **2.2 SFS og de samiske språkene**

Nordsamisk er fortsatt det dominerende språket i organisasjonens virke. Dette innebærer likevel ikke at organisasjonen skal la være å ta hensyn til de andre samiske dialektene. Det er imidlertid opp til de ulike språkbrukerne å dra nytte av organisasjonen.

### **2.3 Medlemskontingent**

Medlemskontingenten er nok 500,- pr år. Styret mener det ikke er grunn til å øke denne.

### **3 AKTIVITET**

#### **3.1 Administrasjon**

Styret har avtale med John T. Solbakk om kjøp av administrative tjenester. Avtalens økonomiske rammer er slik årsmøtet har forutsatt i budsjettvedtaket. Sekretariatet har også regnskapsansvaret. SFS innrømmer styreleder en mindre sum pr mnd. til kontorhold. Administrativ leder har organisasjonens prokura. Revisjonen fra 2006 utføres av revisjonsfirmaet Sture Hansen, Harstad. Sekretariatet holder til i sentrum av Karasjok.

#### **3.2 Styret og representasjoner**

Mellom årsmøtene er 2 formelle styremøter avholdt og protokollført. Styreleder/styret og administrasjonen holder for øvrig nær kontakt om virksomheten både per telefon og e-post. Som tidligere er organisasjonens tillitsvalgte ofte på reise i forbindelse med sitt fag, gjerne for andre institusjoner. I slike sammenhenger tas det opp saker som er av betydning for SFS. I så måte har f.eks. styreleder også i 2008 funnet anledninger til å diskutere saker av felles interesse med norske og utenlandske faglige kollegaer om SFS målsettinger og prioriteringer.

#### **3.3 Noen viktige saker**

##### **3.3.1 Økonomi**

Sametinget bevilget driftsstøtte til SFS på NOK 138.000,- for 2008, en økning på kr. 15.000,-. Fra 2009 opphører Sametingets ordning med fast årlig driftsstøtte til kulturorganisasjonene. Ordningen er fra 2009 søkebasert.

SFS søker ikke om driftsstøtte fra andre kilder. Det resterende av drifta dekkes med midler fra Samisk faglitterær fond.

##### **3.3.2 Fagseminar og årsmøte**

Fagseminaret i 2008 ble holdt i forbindelse med årsmøtet i Hetta i Finland. Tema var forholdet mellom de ulike samiske språkene, bl.a. illustrert ved en felles forelesning på sør- og nordsamisk uten tolkning, bare assistert av en powerpoint-presentasjon.

##### **3.3.3 SFS hjemmeside [www.samifaga.org](http://www.samifaga.org)**

SFS sin hjemmeside fungerer i forhold til de ressurser vi har til rådighet. Det betyr bl.a. at oppdateringen av sida først og fremst har vært knyttet til publiseringen av uttalelser, formelle vedtak og utleggelse av styre- og årsmøteprotokoller.

##### **3.3.4 Læremiddelutvikling og forfatterhonorar**

Avtalen mellom Sametinget og de samiske skribentorganisasjonene om honorarsatsene for lærebokproduksjon har fungert godt. Av særlige grunner, argumentert ut fra mangelen på samiske lærebøker, vedtok Sametinget for budsjettåret 2008 å heve honorarsatsen til NOK 2.500,- per side. Samtidig ble satsen for oversetting av læremidler satt til NOK 1.500,- per side.

##### **3.3.5 *Sámis* - tidsskrift for samisk skriftkultur**

Det 4. nummeret i prøveprosjektet med tidsskriftet kom ut til jul 2007. Nr. 5 er planlagt utgitt til våren 2009 – fremdeles dessverre uten støtte fra Sametinget.

##### **3.3.6 Innkjøpsordning for samisk faglitteratur**

På slutten av 2008 ble det endelig bevegelse i saken fra Sametingets side. Sametinget tok i 2002 til etterretning vår anmodning om at også samisk faglitteratur måtte omfattes av en framtidig innkjøpsordning. SFS har hevdet at en ny samisk innkjøpsordning ikke vil bli realisert dersom ikke Sametinget i Norge påtar seg hovedansvaret for finansieringen av en slik ordning.



Sametinget har i avtalen med kunstnerne satt opp innkjøpsordning for samisk skjønnlitteratur som en prioritert oppgave. Sametinget og kunstnerorganisasjonene har et eget utvalg som arbeider med saken. Verken SFS eller SÁLAS er invitert til å delta i arbeidet. SFS registrerer at det i dette utvalget kun snakkes om innkjøpsordning for skjønnlitteratur.

### 3.3.7 Sametinget prioriterer også faglitteraturen

På budsjettet for 2008 besluttet Sametinget i Norge endelig å føre opp dokumentar- og faglitteratur på lista over prioriterte satsingsområder. For budsjettåret 2009 er det satt av ca. 3 mill til dette formålet.

SFS har i flere år arbeidet overfor samiske myndigheter for å få disse til å forstå hvordan den offentlige pengemangel og mangel på prioritering har gått ut over utgivelsen av samisk litteratur. Dette har særlig rammet dokumentar- og faglitteratur.

## 4 FORHANDLINGENE OM VEDERLAGSMIDLENE

### 4.1 Kopivederlaget - forfatternes mellomværende

Fordelingen av kopivederlaget følger fordelingsnøkkelen som Kopinor årlig utarbeider for Sámikopiija. Sámikopiijas medlemsorganisasjoner har gitt sin tilslutning til denne.

### 4.2 Sámikopiijas endelige fordeling i 2008

SFS sitt krav var som tidligere; at samiske opphavsrettsorganisasjoner følger Kopinors norske fordelingsnøkkel.

Nedenfor er Sámikopiijas fordeling av kopivederlaget for de siste årene etter gjennomførte forhandlinger. I 2007 ble midlene fra 2006 fordelt slik:

Organisasjon	2006		2007		2008	
	%	kr	%	kr	%	kr
SFS	28,900	310 369	29,31	241 772	27,37	306 858
SJS	7,930	85 164	9,74	80 343	9,42	105 612
SGS	5,070	54 499	4,74	39 100	5,01	56 170
SKS	4,420	47 468	4,47	36 872	4,67	52 358
SDS	9,720	104 387	8,79	72 507	9,72	108 976
STS	0	0	0	0	0	0
SÁLAS	43,960	472 104	42,95	354 286	43,81	491 175
Buohkanassii100		1 073 941	100	824 880	100	1 121 149

### 4.3. Bibliotekvederlaget

Avtalen mellom SGS og SFS har stått ved lag siden 2001. Avtalen går ut på at bibliotekvederlagets forfatterandel fordeles med 60% til SGS og 40% til SFS' Faglitterære fond. I 2008 overførte departementet til Faglitterær fond NOK 314.447,-. Av dette var SJS' andel 15% NOK 47.171,-. Følgelig var SFS' vederlagsandel NOK 267.306,-, 30.254,- mer enn året før.

De samiske organisasjonene får 1% av vederlaget som det norske Kulturdepartementet etter inngått avtale årlig overfører til opphavsrettsorganisasjonene i Norge. Det samiske vederlaget var NOK 786.193,-, som var 64.568,- mer enn året før.

### 4.4 Eksamensvederlag

Sámikopiija besluttet i 2008 å fordele ufordelt eksamensvederlag til rettighetshavernes organsiasjoner, tilsammen NOK 350.000,-. Vederlaget ble fordelt slik:

SFS	48,7%	170.450
SJS	16,8%	58.800
SGS	8,9%	31.150
SKS	8,3%	29.050
SDS	17,3%	60.550
Submi	100	350.000

**Karášjohka 31.12.2008/20.02.2009**  
**SFS styret**

Harald Gaski (sign.)

Trond Are Anti (sign.)

Lill Tove Fredriksen (sign)



John T. Solbakk  
Sekretariatleder

## **5 FAGLITTERÆR FOND**

### **5.1 Styret**

Styret har bestått av Trond Are Anti, leder, Lena Kappfjell og Torkel Rasmussen. Styret for fondet har hatt fellesmøte med SFS sitt styre. Fellesmøtet behandlet signalene som ble fremmet på årsmøtene om innstramming av fordelingspraksisen. Styret har siden kommunisert via e-post, og holdt endelig fordelingsmøte per telefon.

### **5.3 2008 stipender**

Det kom inn 9 søknader på tilsammen NOK 440.000,-. Det var annonsert 3 prosjektstipender og 3 reisestipender. Styret tilbød disse stipender:

Lemet-Jon Ivvár, prosjekt, manuskript – samisk resieliv, NOK 50 000,-.

Nils Øivind Helander, delfinansieing – reise til Sør-Afrika, NOK 15 000,-

Andre søknader ble ikke prioritert.

Det vises til [www.samifaga.org](http://www.samifaga.org). for mer utfyllende informasjon om stipendfordelingen.

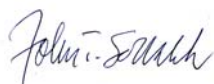
### **Karášjohka/Tromsa 31.12. 2008/20.02. 2009 Fágagirjjálaš foandda stivra**

Trond Are Anti (sign)

Lena Kappfjell (sign)

Britt Rajala (sign)

Torkel Rasmussen sadjásaš



John T. Solbakk

čállingottejodiheddji

# 2008 rehketdoallu

Regnskap 2008

## BOAÐUSREHKETDOALLU / RESULTATREGNSKAP

	Rehketdoallu/ Regnskap 2008	Rehkedoallu/ Regnskap 2007	Bušeahhta/ Budsjett 2008
<b>SISABOĀÐUT / INNTEKTER</b>			
Miellahttoruhta / Medlemskontigent	17 500	32.500	36 000
Foanddas / Overført fra Fondet	197 000	229 000	197 000
Sámedikki doaibmadoarjja / Driftsstøtte	138 000	123 000	138 000
Iešmáksu / Egenandel	-	-	0
Reantosisoadođut / Renteinntekter	851	1 053	0
Sámis almmuhusat /Prosjekt annonser		6 000	18 000
Sámis sisadođut / Sámis inntekter	53 000	150 000	150 000
<b>BUOHKANASSII SISA / SUM INNTEKTER</b>	<b>406 351</b>	<b>541 553</b>	<b>539 000</b>
<b>GOLUT / UTGIFTER</b>			
Báلكá / Honorar adm., styret etc	132 870	140 090	140 000
Diehtujuohkin matr/ Info matr.	0	41 037	0
Bargoaddi divat / Arbeidsgiveravgift	0	0	0
Rehketdoallu, dárkkest. / Regnsk. og rev. inkl Fond	40 156	27 656	27 000
Hálddahus golut / Adm. utgifter	85 665	85 785	63 000
www.samifaga.org	26 000	26 547	25 000
Mátkkit / Reiser	30 925	30 925	30 000
Mátkkedoarjja /Reisetilsk. medl.	0	0	10 000
Jahkečoahkkin/seminára /Årsmøte/seminar	85 172	96 081	75 000
Báŋkodivat / Bankgebyrer	225	570	1 000
Sámis áigečála / Sámis tidsskrift	0	139 556	168 000
<b>BUOHKANASSII GOLUT / SUM UTGIFTER</b>	<b>370 118</b>	<b>590 247</b>	<b>539 000</b>
<b>Oassi iežametrudas / Del av fri egenkapital</b>			
<b>Netto doaibmagolut / Netto driftsutgifter</b>			
<b>JAGI BOAÐUS / ÅRETS RESULTAT</b>	<b>36 233</b>	<b>-48 694</b>	<b>0</b>

# BALANSE

31.12.2008

	2008	2007
<b>AKTIVA</b>		
Bank	94 341	51 196
Kunder	12 000	60 348
<b>SUM AKTIVA</b>	<b>106 341</b>	<b>111 544</b>
<b>PASSIVA</b>		
Leverandørgjeld	- 18 010	- 44 816
Mellomregning SFS Fond	1 499	1 883
Skyldig arbeidsgiveravgift	0	0
Skyldig Skattetrekk	-1 296	- 5 000
Skyldig lønn	0	- 5 310
<b>SUM GJELD</b>	<b>-17 807</b>	<b>-53 243</b>
<b>EGENKAPITAL</b>		
Egenkapital 01.01	- 58 301	-106 995
Årets Resultat	-30 233	48 694
<b>SUM EGENKAPITAL</b>	<b>- 88 534</b>	<b>-58 301</b>
<b>SUM PASSIVA</b>	<b>-106 341</b>	<b>-111 544</b>


**Karášjohka 31.12.2008/22.02.2009**

**SFS stivra**

Harald Gaski (sign)

Lill Tove Fredriksen (sign)

Trond Are Anti (sign)



John T. Solbakk  
Hálddahusjodiheddji

# 2008 rehketdoallu

## Fágagirjjálaš foanda

Regnskap 2008 - Faglitterær fond

### BOAÐUSRAPORTA / RESULTATRAPPOR

	2008	2007
<b>SISABOAÐUT / INNTEKTER</b>		
Kopibuhtadus / Kopivederlag	-314 478	-288 657
Girjerájusbuhtadus / Bibliotekvederlag	-306 858	-241 772
Eksamenbuhtadus / Eksamensvederlag	-170 000	0
Submi / Sum	-791 786	-530 429
Eará sisaboađut / Annen drfitsinntekt		
Reantosiboađut / Renteinntekter	-15 749,56	-6 860,92
Submi eará / Sum andre	-15 749,56	-6 860,92
<b>Submi sisa / Sum inntekter</b>	<b>-807 535,56</b>	<b>-537 289,92</b>
<b>GOLUT / UTGIFTER</b>		
Sirdán doibmii / Overført til drift	197 000	229 000
Máksán stipeanddaid / Stipend	195 000	240 000
Girjerájusbuhtadus SJS:ii / Bibliotekvederlag SJS	47 172	43 298
Čoahkkingolut / Møtekostnader	4 083	0
Dárkkisteaddji / Revisor	6 125	4 875
Almmuhusat / Annonser	3 855	
Girjerieut ossosat / Girjeriemut andel	5 000	
Sámis / Sámis	53 000	150 000
Báŋkodivat / Bankgebyrer	23	18
Submi golut / Sum utgifter	511 258	667 191,08
<b>JAHKEBOAÐUS / ÅRSRESULTAT</b>	<b>-296 277,56</b>	<b>129 901,08</b>

# BALANSE

	2008	2007
<b>Eiendeler</b>		
Bank 7593.66.08922	610 046,95	181 424,40
Fordring stipend		
Andre aksjer, Girjeriemut		50 000
Tilgode SFS drift		
<b>Sum eiendeler</b>	<u>231 424</u>	<u>231 424,40</u>
<b>Gjeld og egenkapital</b>		
Egenkapital	- 66 243,40	-159 243,40
Leverandørgjeld	<u>- 3 855</u>	
Sum leverandørgjeld	- 3 855	
Påløpt Stipend	- 195 000	-27 000
Mellomregn SFS	- 1 499	- 1 883
Gjeld til SJS	<u>- 47 172</u>	<u>- 43 298</u>
Sum annen kortsiktig gjeld	<u>- 243 671</u>	<u>- 72 171</u>
Sum kortsiktig gjeld	<u>- 247 526</u>	<u>- 72 171</u>
Sum gjeld og egenkapital	-313 769,40	-231 424,40
Udisponert resultat	296 277,56	0

**Karášjohka 31.12. 2008/20.09**  
**Styret for Faglitterær fond**

Trond Are Anti (sign)

Lena Kappfjell (sign.)

Britt Rajala (sign.)  
vara for Torkel Rasmussen



John T. Solbakk  
Čállli/hálddahušjođiheadđji





# 2009 bušeahtta - doaibma

## Budsjett 2009 - drift

	Rehketdoallu/ Regnskap 2008	Rehkedoallu/ Regnskap 2007	Bušeahtta/ Budsjett 2009	2010
<b>SISABOĀDUT / INNTEKTER</b>				
1. Miellahttoruhta / Medlemskont.	17 500	32 500	38 000	40 000
2. Foanddas doibmii / Fondet til drift	197 000	229 000	213 000	226 000
3. Foanddas fāga-mātkai /Fra fondet faglig reise			-	-
4. Sāmedikkis doibmii / Driftsstøtte	138 000	123 000	140 000	140 000
5. Iešmāksu./ Egenandel årsmøte	0	0	-	-
6. Sāmis almmuh. / Sāmis annonser		6 000	-	-
7. Sāmis sisa / Sāmis inntekter	53 000	150 000	-	-
8. Reantosīsab. / Renteinntekter	851	1 053	-	-
<b>SUBMI SISA / SUM INNTEKTER</b>	<b>406 351</b>	<b>541 553</b>	<b>391 000</b>	<b>406 000</b>
<b>GOLUT / UTGIFTER</b>				
9. Bālkā / Honorar	132 870	142 090	140 000	140 000
10. Diehtjuohkin matr/ Info	0	41 037	0	0
11. Bargoaddi divat / Arbeidsg.	0	0	0	0
12. Rehketd/dārkki. / Regnsk/rev.	40 156	27 656	27 000	27 000
13. Hālddahus golut / Adm. utgifter	85 665	85 785	63 000	63 000
14. www.samifaga.org	26 000	26 547	25 000	25 000
15. Mātkkit / Reiser	30 925	30 925	30 000	30 000
16. Mātkkedoarjja /Reisetilsk. medl.	0	0	10 000	10 000
17. Jahkečoahkkin /Årsmøte og sem.	85 172	96 081	95 000	110 000
18. Bāņkodivat / Bankgebyrer	225	570	1 000	1 000
19. Sāmis āigečāla / Sāmis tidsskrift	0	169 556	0	0
<b>SUBMI GOLUT / SUM UTGIFTER</b>	<b>370 118</b>	<b>590 247</b>	<b>391 000</b>	<b>406 000</b>
<b>Oassi iežametruđas / Del av fri egenkapital</b>				
<b>Netto doaibmagolut / Netto driftsutgifter</b>				
<b>JAGI BOĀĐUS / ÅRETS RESULTAT</b>	<b>36 233</b>	<b>-48694</b>	<b>0</b>	<b>0</b>

## 2009 bušehtti čilgehus

### 2. - 4. Sisaboadut

- 2009 vuordit sullii 600.000 buhtadussisaboaduid, das NOK 320.000 kopibuhtadus, 280.000 girjerájusbuhtadus. Searvvi doaimmaide várre SFS jahkečoahkkin Fágagirjjálaš foanddas vissis mađe doaibmanruđa.
- Foanddastivra sirdá miellahtuid fágalaš mátkái NOK 170.000,-. Summi lea dat maid SFS lea 2008:s ožžon SFS oassin vurkejuvvon “Sámi eksamenbuhtadusain”.
- Dasto ohcá SFS Sámedikkis doaibmadoarjja NOK 138.000,-, Sámediggi lea bušehttapostii várren seamma submi go 2008. SFS ohcá dasto seamma maid oaččui 2008:s.

### 8. Bargit - buhtadusat/bálkkát

SFS:as eai leat fásta bargit maid ovddas dárbaša váldit bargoaddiovdasvástádusa. Baicce oastá čállingottebálvalusaid oktasaš čállingottis mii bálvala sihke SFS, Sámi kopijja ja vuodđudusa ČállidLágádus. Dasto barget válljejuvvon luohttámušolbmot fágalaš doaimmaid.

	<u>2008</u>	<u>2009</u>	<u>2010</u>
Ovdaolmbuhtadus	35 000	35 000	35 000
Eará luohttámušolbmuid buhtadusat	15 000	15 000	15 000
Hálddahušjođiheapmi	<u>70 000</u>	<u>70 000</u>	<u>70 000</u>
	120 000	120 000	120 000
MVA 25% summii 70.000,-	<u>17 500</u>	<u>17 500</u>	<u>17 500</u>
Buohkanassii	137 500	137 500	137 500

### 12. Hálddahušgolut - čállingoddi ja ovdaolbmo kontordoallu

	<u>2008</u>	<u>2009</u>	<u>2010</u>
Viessoláigu	32 000	32 000	32 000
Čállingotti kontordoallu*	33 000	15 000*	15 000
Ovdaolbmo kontordoallu	<u>12 000</u>	<u>12 000</u>	<u>12 000</u>
	77 000	64 000	64 000
MVA 25% sumiide 33 000,-/15.000,-	<u>8 250</u>	<u>3 750</u>	<u>8 250</u>
Buohkanassii	88 250	62 750	62 750

\*2007:s osttimet vehá stuorát meari kontordoallodárbašiid. Nu mii fas geahpedat dáid goluid guokte jagi ovddosguvlui. 2008 ja 2009 bušehtti dahká dát 22.500.

### 17. 2009 jahkečoahkkin

Searvi fállá miellahtuide fágalaš mátki Islándii. Bušehtti várren badjelaš 100.000 eambo maid jahkečoahkkin ja fágaseminará dábálaččat máksá.

### 19. Sámis áigečála

ČállidLágádus lea SFS ovddas váldán badjelasas olggosaddin-ovddasvástádus. SFS galgá várret juohke nummirii vissis sumi, danin ahte váfistit áigečállagis doarvái saji searvvi iežas dieđuide. 2009 bušehtti várrejuvvo ovttá nummirii NOK 40.000,-.

Okta Sámis nummir máská gaskkal NOK 160.000 ja 180.000.

\*\*\*

# 2009 doaibmaplána

2009 doaibmaplána mearrida 2009 jahkečoahkkin geassemánu 6. b. 2009. Eanaš áššit leat dakkárat maiguin searvi bargá oppa áiggi.

## 1. SFS miehtá Sámi searvin.

Dađistaga viidána searvi miehtá sámi searvin miellahttolassáneami bokte. Ain bohtet suomabeali fágagirjjálaš čállit miellahtun. Ruota beali fágagirjjálaš čállit leat bázahallan organiserema dáfus, go doppe eai leat SFS:as miellahtut, vaikke leat ge hástalan searvat. Gielalaččat lea doaimmain vuosttamuzžan leamaš davvisámegiella guovddázis. Searvi dattege muittuha jahkásaččat dan ahte searvi lea fálaldahkan buot sámegielat fágagirjjálaš čálliide. Nu lea ge fágagirjjálaš čálliid iežaset hálddus ávkkuhit SFS:a buoremusat.

## 2. www.samifaga.org

SFS oastá dihtorteknologaš veahki dikšut ruovttusiiddu. Ruovttusiidu lea jurddašuvvon doaibmat dieđihangaskaoapmin miellahtuide. Dasa lassin doaivut plánejuvvon áigečállaga sáhttit geavahit dieđiheaddjin, jos ekonomalaš eavttuid dáfus lea vejolaš dainna joatkit.

## 3. Fágagirjjiide oastinortnet

SFS lea áigá ášši ovddidan cealkámušain Sámediggái. Sámediggi lea 2002 váldán vuhtii ahte boahtteáiggi oastinortnet galgá fáttmastit maiddái fágagirjjálašvuoda.

Sámiráđi Davviriikkalaš sámi girjjálašvuoda oastinortnet lea áigá loahpavuovvon. Dat lei dušše fikšuvdnagirjjálašvuoda várás. SFS lea oaivvildan ahte oastinortnet ii ollašuva jos Sámediggi Norggas ii válddeš badjelassas ruhtadeami ovddasvástádusa. Muittuhat maiddái mo Norggas leat Kulturráđdi dađis lasihan doarjaga oastit fágagirjjálašvuoda Norgga girjerádjosiidda. Dáža ortnet gusto gal sámi guovllu girjerádjosiidda, muhto lea dušše dárogielat girjjiid várás.

Ášši viimmat ovdánišgođii 2008 loahpas. Sámedikki soahpamušas dáiddáriiguin daddjo ahte čáppagirjjálašvuoda oastinortnet galgá vuoruhuvvot. Sámedikkis ja dáiddárservviin lea oktasaš lávdegoddi mii bargá áššiin. Ii SÁLAS ii ge SFS leat bivdojuvvon oassálastit. SFS:a bealis leat fuobmán ahte lávdegottis hállet dušše čáppagirjjálašvuodas. Go Sámediggi 2008 rájes fas vuoruhisgođii fágagirjjálašvuoda, de lea lunddolaš ahte dákkár girjjiid maiddái gullet boahtteáiggi oastinortnegii.

Lea dehálaš fuopmášahttit ahte ekonomalaččat dákkár ortnet vuosttamuzžan lea ávkin girjelágádusaide. Sii han dan bokte jođihivčče eambbo girjjiid. Ovdeš oastinortnegis ii goaikkihan makkárga buhtadus dahje royalty čálliide. Dán galgá maiddái atnit muittus jos lihkestuvvat oazžut ortnega fas johtui.

## 4. Girjerájus- ja kopibuhtadus

Norgga beali girjerájusbuhtadusa soahpamuš bistá seamma go ovdal, eai ge sámi organisašuvnnat leat ovddidan rievdademiid. SGS ja SFS ”oamastit” 85% olles buhtadusas.

Lea dušše Sámikopijja soahpamuš Norgga Kopinor:ain mii dohkálaččat gáhtte ja buhtada sámi vuoigŋaduoji kopierema Sámis. Ruota Bonus Presskopia ja Suoma Kopioisto eai leat eai ge áiggo čuovvolit Sámikopijja dáhtu, mii lei ahte Sámikopijja galgá hálldašit Ruota ja Suoma sámi buhtadusruda. SFS sáhtta dál dušše ávžžuhit Suoma ja Ruota beali fágagirjjálaš čálliid oheat stipeanddaid Suoma ja Ruota fágagirjjálaš foanddain.

## 5. Uhcán fágagirjjiid sámegillii

SFS lea guhká fuopmášahtán ahte otná sámi girjjálašvuodas leat áibbas unnán fágateavsttat sámegillii, earret oahppogirjjiid. Searvi ávžžuha ain dán oktavuodas omd. Fágagirjjálaš

foandda vuoruhit proševttaid mat sáhttet leat mielde lasiheamen sámi fágaprosa olggosaddimiid. Muđuid berre searvi ohat eará vugiid ge mo movttiidahtášii almmuhit eambo sámi fágateavsttaid. Dán oktavuodas ohcalat dieđusge maiddái lágádusaid áigumušaid.

Viimmat lea Sámediggi Norggas fas várregohtán ruđa sámeielat fágagirjjálašvuoda almmuhemiide, go 2008 bušehttemearrádusain lea fágagirjjálašvuoha (dokumentáragirjjit) biddjon vuoruhanlistui. 2009 bušehtti lea Sámediggi várren sullii 3 million. SFS lea duhtavaš dainna, ja rámiida sin geat politihkalaš dásis leat dainna áššiin bargan. Dát doaivumis mearkkaša ahte Sámedikki geavtlaš juolludanpolitihkka maiddái šaddá nu ahte dákkár almmuhemiin dás duohko gártá seamma árvu go čáppagirjjálašvuoda girjjiin.

## **6. Sámi girjeriemut**

Čakčamánu 2.b - 4.b. 2005 ledje vuosttas sámi girjeriemut Kárášjogas. SFS, SGS, SÁLAS ja Sámirádi oktasaš bargojoavku lei lágideaddjin. Loahpparaporttas ávžžuhi bargojoavku lágideaddji servviid árvvoštallat boahhteáiggi riemuid eavttuid, ja evttohi ahte ásahuvvo sierra vuodđudus mii galgá leat lágideaddjin. Searvvit, ee. SFS, leat čakčat 2006 ásahan vuodđudusa dán várás. Dasa bijai SFS NOK 50.000,-.

Sierranas sivaidd geažil mearridii vuodđudusa jahkečoahkkin luohpat vuodđudusa. Dat mielddisbuktá de ahte boahhteáiggi girjeriemuid lágideapmi lea vuos bisánan. SFS gal oaihvilda dákkár doallu livččii dehálaš sámi čálakultuvrra ovddideapmái, ja ávžžuha sámi girjelágádusaid ja SÁLASa joatkit girjeriemuiguin.

## **7. Fágagirjjálaš gudnistipeanda**

SFS 2008 jahkečoahkkin mearridii čuovvovaččat:

### **B. Gudnistipeanda**

Gudnistipeandda sáhtta juohkit foanddastivrra iežas ákkastallama vuodul, ja das árvvoštallojuvvo kandidáhta buvttadeapmi dahje bargu searvvi buorin. Erohus dábálaš juolludemiid ektui lea ahte prošekta ii dárbbas leat njulgestaga čadnon čállosa dahje sámeielat čállosa buvttadeapmái, muhto juogalágan doibmii mii lea mielde ovddideamen dieđuid ja beroštumiid sápmelaččaid, sámi kultuvrra ja/dahje SFS birra.

Fágagirjjálaš foandda stivra sáhtta dan juohkit olbmui gii ánsása erenoamáš fuomášumi dahje gudnejahhtima searvvi bealis.

Stipeandda sturrodat lea NOK 20 000,-.

Fágagirjjálaš foandda stivra lea áibbas friijja ja oktomearrideaddji juolludeamis.

## **8. Fágagirjjálaš bálkkašupmi**

SFS bargá ain ásaht bistevaš fágagirjjálaš bálkkašumi. Dan galggašii dahkat ovtas eará ásahusaiguin. Bálkkašupmi galggašii geigejuvvot juohke nuppi jagi. SFS árvvoštallá bidjat dasa NOK 25.000,-, ja áiggošii hástit SÁLASa, ja goit guokte stuorimus sámi girjelágádusa bidjat seamma summi. Bálkkašumi sturrodat livččii dalle NOK 100.000,-.

## **9. Sámis - Sámi čálakultuvrralaš áigečála**

ČállidLágádus vuodđudus lea dohkkehan váldit olggosaddi ovddasvástádusa. Dat mielddisbuktá ahte lágideaddji galgá háhkat áigečállagii dárbbaslaš bistevaš ruhtadeami, ja bidjat dasa doaimmaheadji jos bistevaš ruhtadeapmi ollašuvvá. SFS sáhtta jahkásaččat várret vissismađe ruđa Fágagirjjálaš foanddas *Sámis* almmuheapmái. Dan ovddas SFS galgá juohke nummirii oažžut saji searvvi dieđuide. Bistevaš ruhtadeapmi ii leat goit vel ollašuvvan, muhto ruhtademiin lea ČállidLágádus vuodđudus bargamin. 2008 jahkečoahkkin várrii ruđa vel ovttá nummirii. *Sámis* 5. nummira galgá dasto ilbmat giđđat 2009. Okta Sámis nummir máksá gaskkal NOK 160.000,- ja 180.000,-. \*\*\*